https://doi.org/10.46991/ai.2022.26.14

ՀՐԱՊԱՐԱԿՈՒՄՆԵՐ

АРАМ СИМОНЯН,
ЛУСИНЕ СААКЯН,
АЛЕКСАНДР САФАРЯН

«ГРАММАТИКА КЫПЧАКСКОГО ЯЗЫКА», ВКЛЮЧЕННАЯ В АРМЯНСКИЙ МАНУСКРИПТ (МАТЕНАДАРАН, РУК. № 3522), СОЗДАННЫЙ ВО ЛЬВОВЕ В XVII ВЕКЕ

Ключевые слова *– Дешт-и-Кыпчак, Северная Евразия, армянографичные кыпчакоязычные манускрипты, армяно-казахские культурные связи, религиозная толерантность, история тюркских языков*

Многовековое сотрудничество, культурное взаимообогащение армян и других народов Северной Евразии корнями врастают в историю Дешт-и-Кыпчака, которой присущи такие уникальные традиции национальной и религиозной толерантности, которые трудно найти в средневековой истории Западной Европы. Всестороннее изучение феномена армянографичных кыпчакоязычных памятников, которые также свидетельствуют о многогранном взаимодействии и взаимообогащении евразийских народов, актуальны для освещения широкого спектра задач, которые предстоит решить, используя “синергию сотрудничества” Армении, Казахстана, Российской Федерации и других стран[1].

Видные арменисты и тюркологи на протяжении всего XX века акцентировали важность изучения проблематики армянографичных кыпчакоязычных манускриптов как “сложнейшую на стыке арменистики и тюркологии”, учитывая императив приобретения уникального комплекса знаний и навыков – необходимого инструментария данного исследования[2]. Уже в 1950-1960-е гг. академики

---

[1] См. **Сафарян А., Адилбаев Ж**., Об армяно-казахских культурных связях и научном сотрудничестве между Арменией и Казахстаном // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева, (Научный журнал), 2016, № 1, с. 113-118, **Сафарян А., Адилбаев Ж**., О взаимодействии тюркологов Казанского (Приволжского) федерального университета, Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева и Ереванского государственного университета // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи», Казань-Елабуга, 2016, с. 160-167, **Сафарян А.,Әділбаев Ж**., ТМД елдерінің түркітану орталықтары ынтымақтастығының келешегі туралы // Түркі әлемі және халықаралық байланыстар: тарих, тұлға, келешек, 26-27 мамыр 2017 жыл, Астана 2017, б. 259-262, **Сафарян Ал., Сафарян Ар**., Еще раз об армяно-казахском научно-культурном сотрудничестве и вопросах лингвистического изучения армяно-кыпчакских рукописей // Материалы II научной конференции средневековой истории Дешт-и-Кыпчака. ТОО «Научно-исследовательский центр «Дешт-и-Кыпчак», Астана, 2018, с. 150-156, **Сафарян А**., Из истории армяно-казахских культурных связей // “Простор”, 2020, № 2, с. 162-173. За последнее десятилетие сотрудники ЕГУ восстановили и укрепили оборванные после распада СССР плодотворные связи, двухсторонние и многогранные совместные научные изыскания с казахскими и туркменскими коллегами. См., в частности, **Симонян А., Сафарян А**., Об армяно-туркменских культурных связях и научно-образовательном сотрудничестве между Арменией и Туркменистаном // «ՀՀ», 2019, թիվ 1, էջ 226-235, **Симонян А., Сафарян А**., О научно-образовательном сотрудничестве между Арменией и Казахстаном: Реалии и перспективы // «ՀՀ», 2020, թիվ 3, էջ 3-11:

[2] См. подробнее **Сафарян А., Саакян Л**., Армяно-кыпчакские рукописи-источники изучения истории тюркских языков // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи»,

АН Армянской ССР Левон Хачикян и Сен Аревшатян стали инициаторами филологического изучения вышеназванных рукописей и публикации в наиболее авторитетном московском лингвистическом журнале краткого научного сообщения о манускрипте Матенадарана № 2267 (писец – Лусик, 1581 г.)[1]. Данной публикацией бывшие руководители Матенадарана стремились привлечь к сотрудничеству казахских, татарских и других исследователей.

Согласно наиболее распространенной классификации (местами – оспариваемой) классика советской тюркологии Н.А. Баскакова, в кыпчакскую группу тюркских языков входят кыпчакский (куманский или половецкий) язык (древний язык) и современные языки – караимский, куманский, карачаево-балкарский, крымско-татарский[2] (составляют кыпчакско-половецкую подгруппу), средневековый западный золотоордынский литературный язык (древний язык) и современные языки – татарский и башкирский (составляют кыпчакско-булгарскую подгруппу), ногайский, каракалпакский, казахский языки, составляющие кыпчакско-ногайскую подгруппу[3].

Мы разделяем позицию выдающегося исследователя армянографичных кыпчакоязычных рукописей Ярослава Дашкевича и его аргументированный тезис о том, что среди лингвистических и "экстралингвистических" задач изучения вышеназванных манускриптов на первый план сегодня выдвигается именно задача тщательного анализа как лексики и фонетики, так и грамматики в сравнении с языком Codex Comenius'a, а также ранних письменных памятников языка крымских татар и караимов, и этот путь «сулит настоящие научные открытия, он, несомненно,

---

Казань-Елабуга, 2016, с. 168-176, см. также: **Koç Nurettin**, Yeni Dilbilgisi. İnkılâp Kitapevi, İstanbul, 1990, s. 30. (В данном- используемом во многих университетах учебнике авторитетного турецкого лингвиста Нуреттина Коча акцентируется, что армянская графика использовалась в золотоордынский период и последующие века армянами, говорящими на «кыпчакско-тюрском» (Kıpçak Türkçesi) или турецком, (Türkçe), см. там же). См. и ср. также **László Rásonyi**, Tarihte Türklük (üçüncü baskı), Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları: 126, seri: III – sayı: A. 34, Ankara, 1993, s. 136-155, 330-333, Armenian-Qypchaq Psalter. Written by Deacon Lussig from Lvov, 1575–1580 / Edited by Alexander Garkavets, Eduard Khurshudian. – Almaty "Desht-i Qypchaq", 2001, **Шаймердинова Н.Г., Ярыгин С.А., Молдабай Т., Торебекова С.М., Жиембай Б.С., Толстой А**., Қыпшақтар: тарих пен тіл (армян-қыпшақ ескерткіштері негізінде), Астана, 2014, - 228 б., **Դևրիկյան Վ.**, Լվովի հայկական տպագրության 400-ամյակը, Երևան, 2016, 133 էջ:

[1] См. подробнее **Еганян О.С**., Об одном армяно-кыпчакском грамматическом пособии XVII в. // "Вопросы языкознания", 1962, с. 151-154.

[2] Известный советский лингвист-тюрколог Э. В. Севортян пишет: "Крымско-татарский язык принадлежит к группе кыпчакских языков (кымыкский, крымско-караимский, отдельные диалекты каракалпакского, узбекского языков, средневеково-кыпчакские языки, куманский), в разной степени испытавших на себе воздействие огузских языков, в данном случае преимущество в области фонетики и отчасти лексики". **Севортян Э. В**., Крымско-татарский язык // Языки народов СССР, т. II, Тюркские языки, Москва, 1966, с. 234.

[3] См. подробнее **Баскаков Н.А**., Тюркские языки, Москва, 1960, с. 142-170. Примечательно, что Н. А. Баскаков также подчеркивал важность изучения "Половецкие документы польских армян" как более поздних (чем словарь конца XIII века «Codex Cumanicus») памятников кыпчакского или куманского языка. О сложной стратиграфии этнической истории кыпчакского племенного союза, а также этимологическом значении терминов "кыпчаки-половцы-куманы" см. и ср. **Махпиров В. У**., Имена далеких предков (источники формирования и особенности функционирования древнетюркской ономастики), Алматы, 1997, с. 42-48, 103-104, а также **Добродомов И. Г**., О половецких этнонимах в древнерусской литературе // Тюркологический сборник 1975, Москва, 1978, с. 102-129.

расширит наши представления об истории кыпчакских языков»[1].

Ученые Института арменоведческих исследований ЕГУ, планируя дальнейшее тесное сотрудничество с лингвистами, медиевистами, источниковедами и другими специалистами из Казахстана, Российской Федерации, Туркменистана, Израиля, Польши, Украины, Ирана, представляют часть манускрипта (писец – Аветик, Матенадаран, рук. № 3522, 1634 г., 353 с.), созданного во Львове, часть эта озаглавлена «Грамматика кыпчакского языка» («Քերականութիւն ղիփչաղ լեզուի»)[2]. В сотрудничестве со специалистами Института древних рукописей Матенадаран планируется издание полного текста вышеназванной рукописи (с подробными предисловием, послесловием, историко-филологическими примечаниями)[3].

Представляемый отрывок из «Грамматики кыпчакского языка», завершающий вышеназванную уникальную рукопись – двуязычный (армяно-кыпчакский), местами – трехъязычный (армяно-кыпчакско-польский) армянографичный текст (отметим, что алфавитный порядок слов местами нарушен). В «Грамматике кыпчакского языка» приведены части речи армянского и кыпчакского языков. Имя существительное представлено падежными формами как в единственном, так и во множественном числе; даны способы словообразования (представлена аффиксация, в том числе отрицательная), синонимы и омонимы, приведены также некоторые отглагольные формы армянских и кыпчакских глаголов, в соответствии с грамматическими формами армянского языка параллельно приводятся “парадигмы” спряжения армянских и кыпчакских глаголов в настоящем, прошедшем и будущем времени, а также их неопределенные, причастные и деепричастные формы, модели образования возвратных глаголов, сослагательного и повелительного наклонений, в словарь включены и числительные.

Языковые факты, зафиксированные в рукописи, делают возможным восстановление фонетических, грамматических и морфологических моделей (можно констатировать общепринятое мнение: армянский алфавит точнее передает фонетику тюркской (кыпчакской) речи, чем арабская, еврейская графика, латиница, кириллица). Описываемый грамматический словарь-пособие также дает

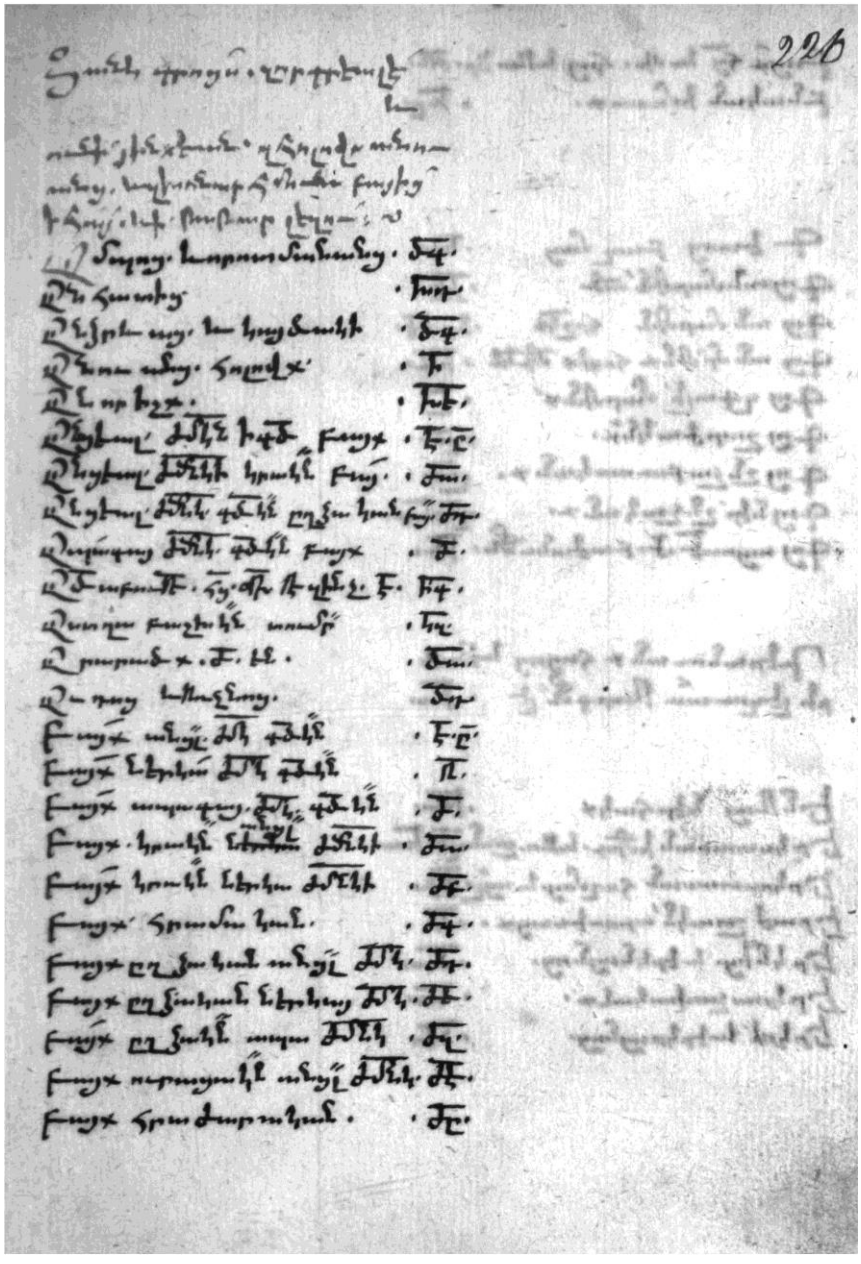
---

[1] **Дашкевич Я**., Кто они – «Армяно-кыпчаки»? (Об этносе создателей армяно-кыпчакских рукописей XVI–XVII вв.) // «ՔանբերՄատենադարանի», 1994, էջ 108. О языковой принадлежности Codex Cumanicus-a проф. А. Меметов пишет: “Одни исследователи считают “язык “Кодекса” предтечей новокыпчакских языков Крыма и Северного кавказа – крымскотатарского и караимского, кумыкского и карачаево-балкарского; другие связывали его с наречиями поволжско-татарского языка – мишарским, казанским и “старотатарским”; третьи также не без оснований сближали язык “Кодекса” с арало-каспийской подобщностью кыпчакских языков – казахским, каракалпакским и ногайским; наконец, четвертые пытались уловить черты сходства куманского с “чагатайским” и восточно-тюркскими-карлукскими, что оказалось менее аргументированным”. **Маметов А**., Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология, Симферополь, 2013, с. 7. Ср. **Гарипов Т. М**., Кыпчакские языки Урало-Повольжя. Опыт синхронической и диахронической характеристики, Москва, 1979, с. 13-14.

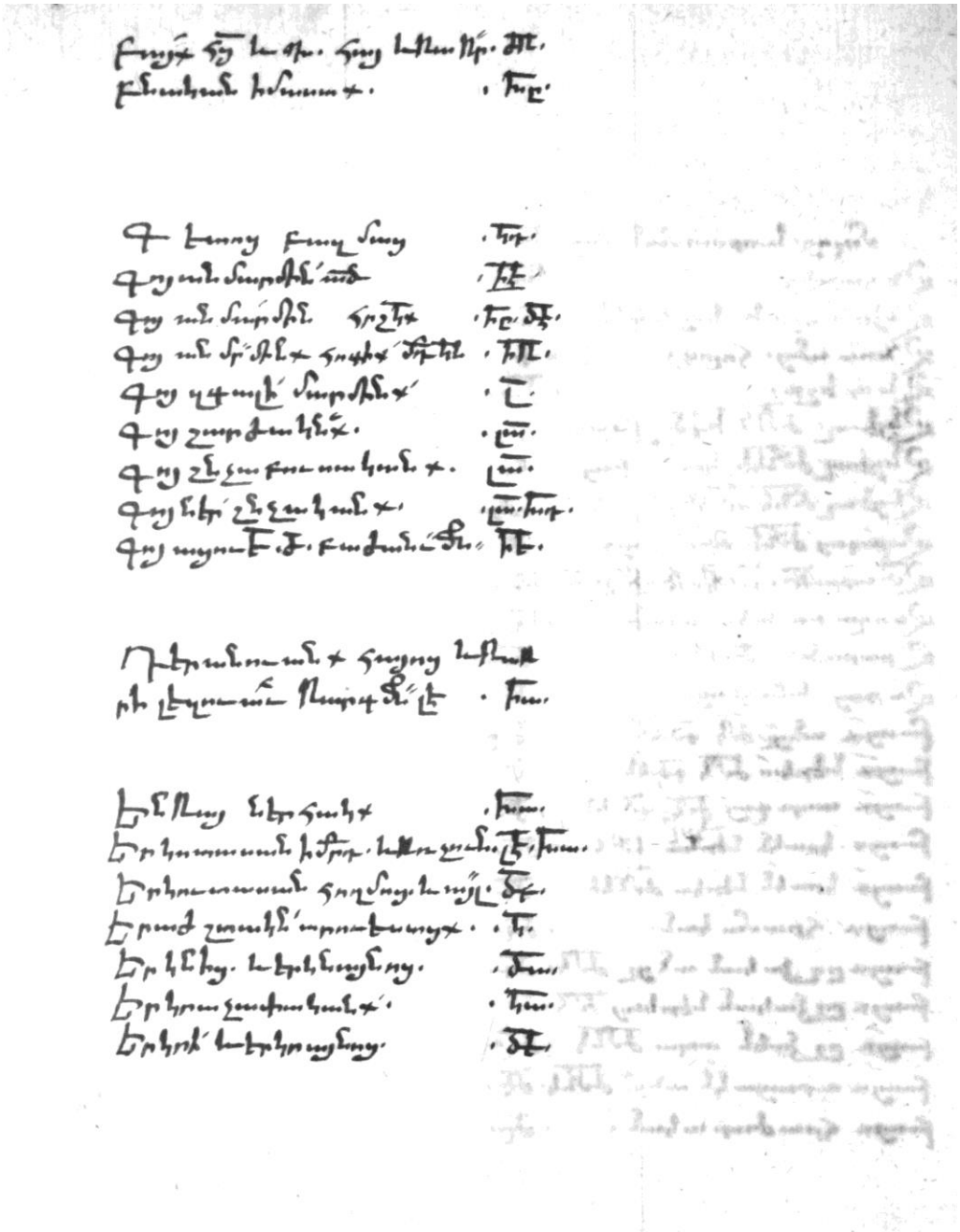
[2] См. также предварительное сообщение: **Սահակյան Լ., Մելիքյան Գ., Սաֆարյան Ա**., XVII դարի գրիչ Ավետիքի՝ Մատենադարանի № 3522 ձեռագրի պատմաբանասիրական արժեքը // «Իրան-Նամէ-արևելագիտական հանդես», h. 44-45, 2012-2013, էջ 48-51.

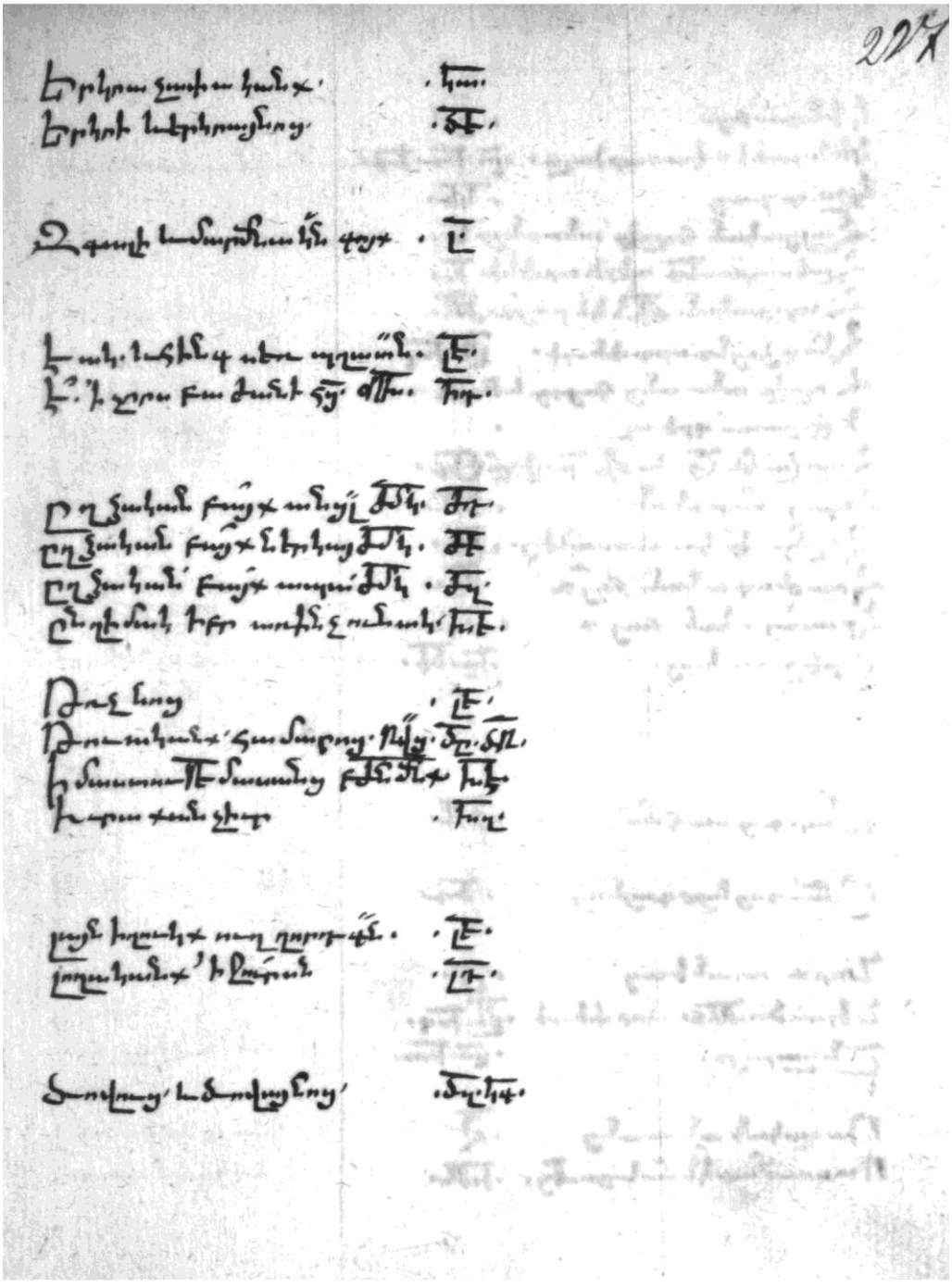
[3] Сотрудники арменоведческих исследований ЕГУ выражают благодарность директору Института древних рукописей Матенадаран им. Месропа Маштоца, доктору исторических наук В.А. Тер-Гевондяну и доктору исторических наук Г. А. Тер-Варданяну за долголетнее плодотворное сотрудничество.

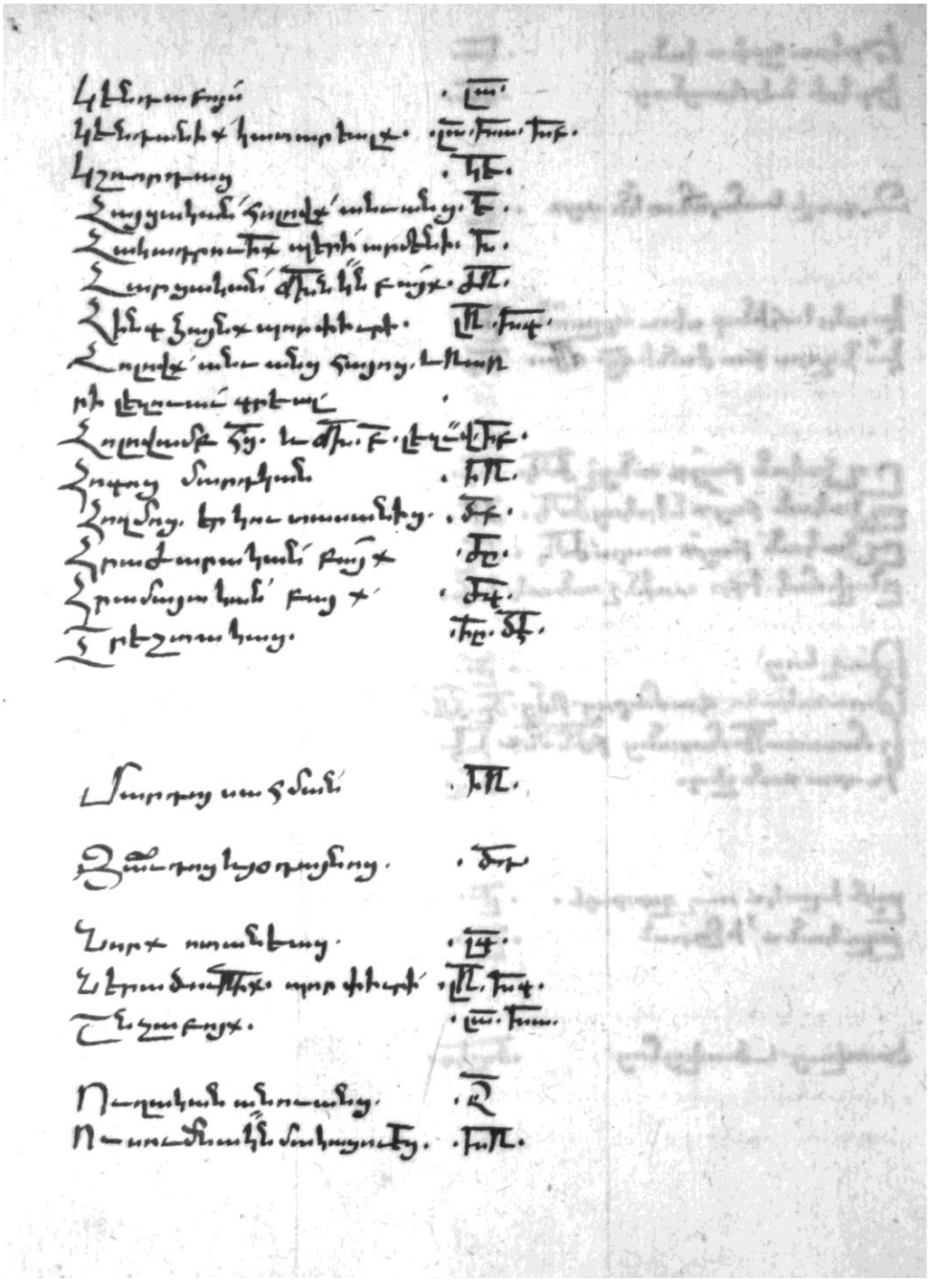
некоторое представление о словарном запасе кыпчакского языка, о заимствованиях из других языков, является источником для сравнительного исследования кыпчакского и других тюркских языков, сопоставительного анализа кыпчакского и индоевропейских языков[1].

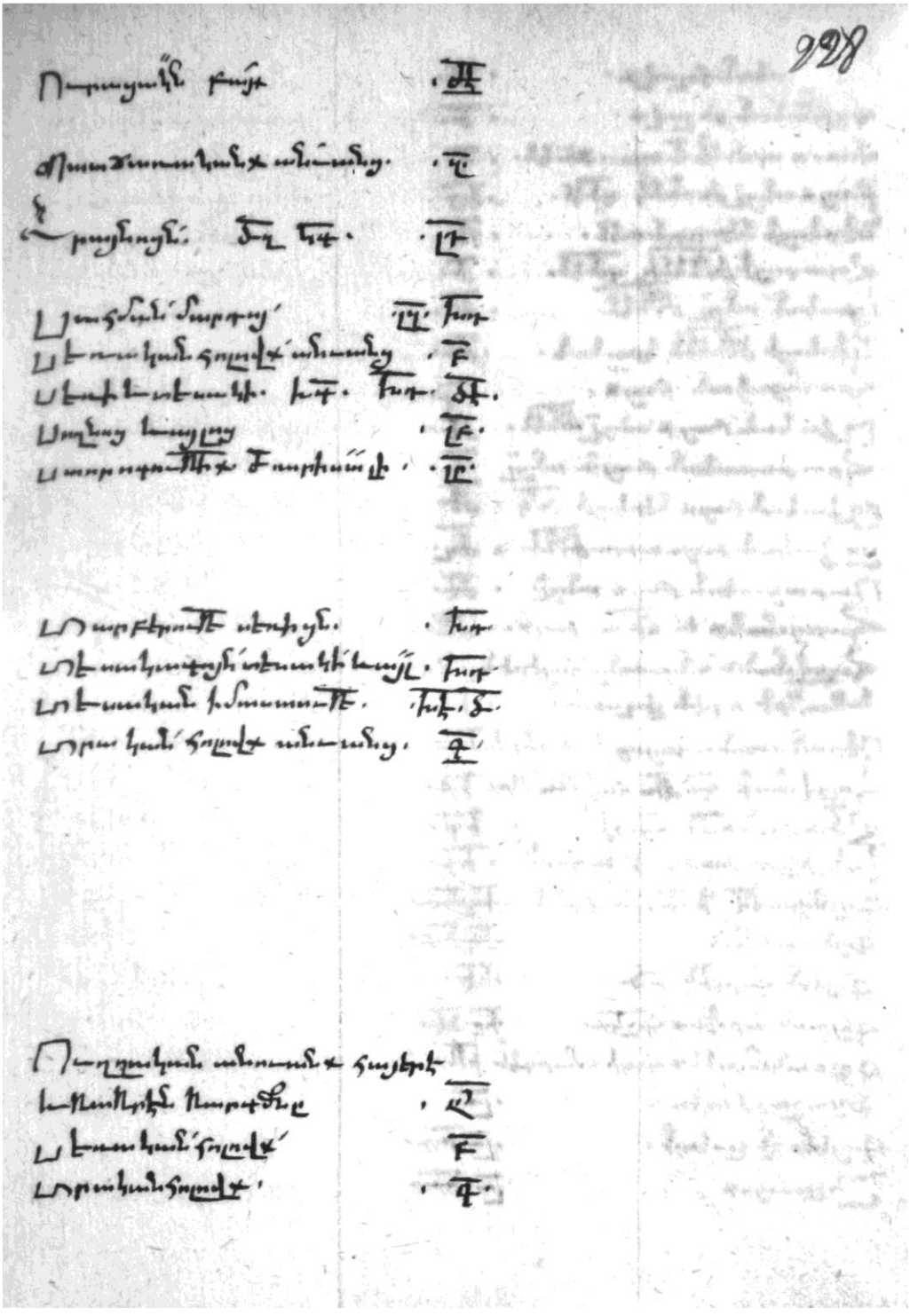


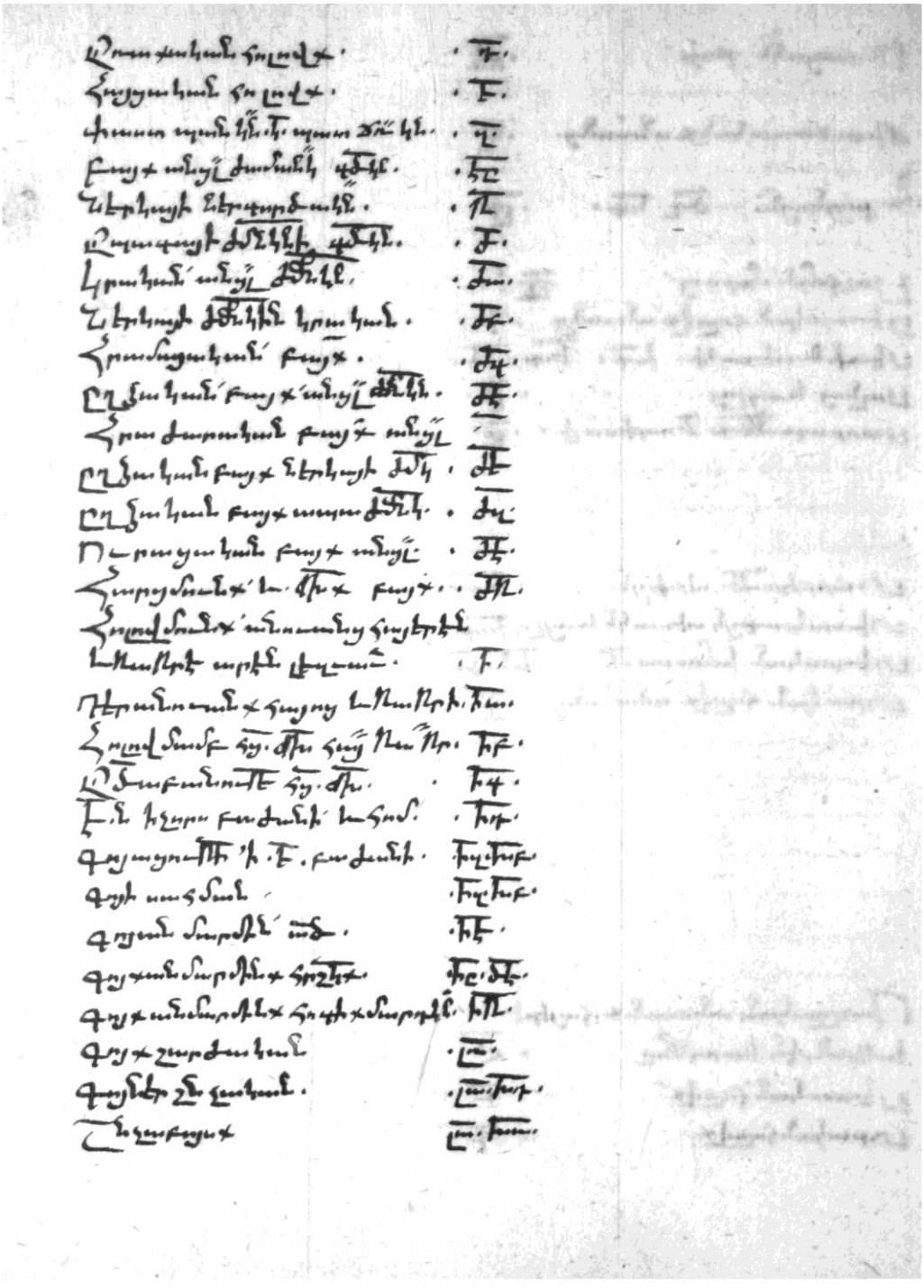
[1] См. подробнее: **Сафарян А., Саакян Л.**, указ. соч., с. 168-176. См. и ср. также **László Rásonyi**, указ. соч., с. 136-155, 330-333.

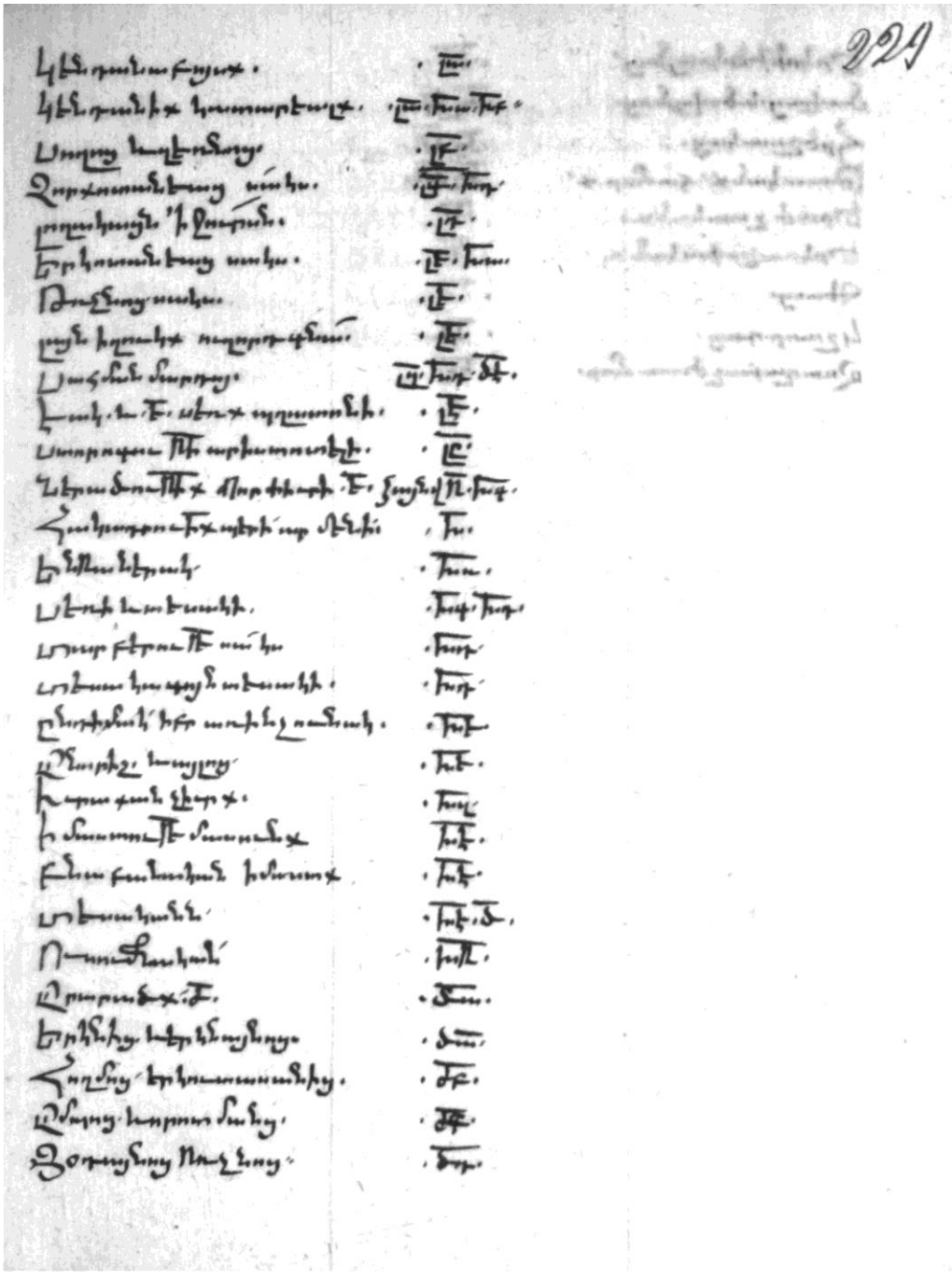


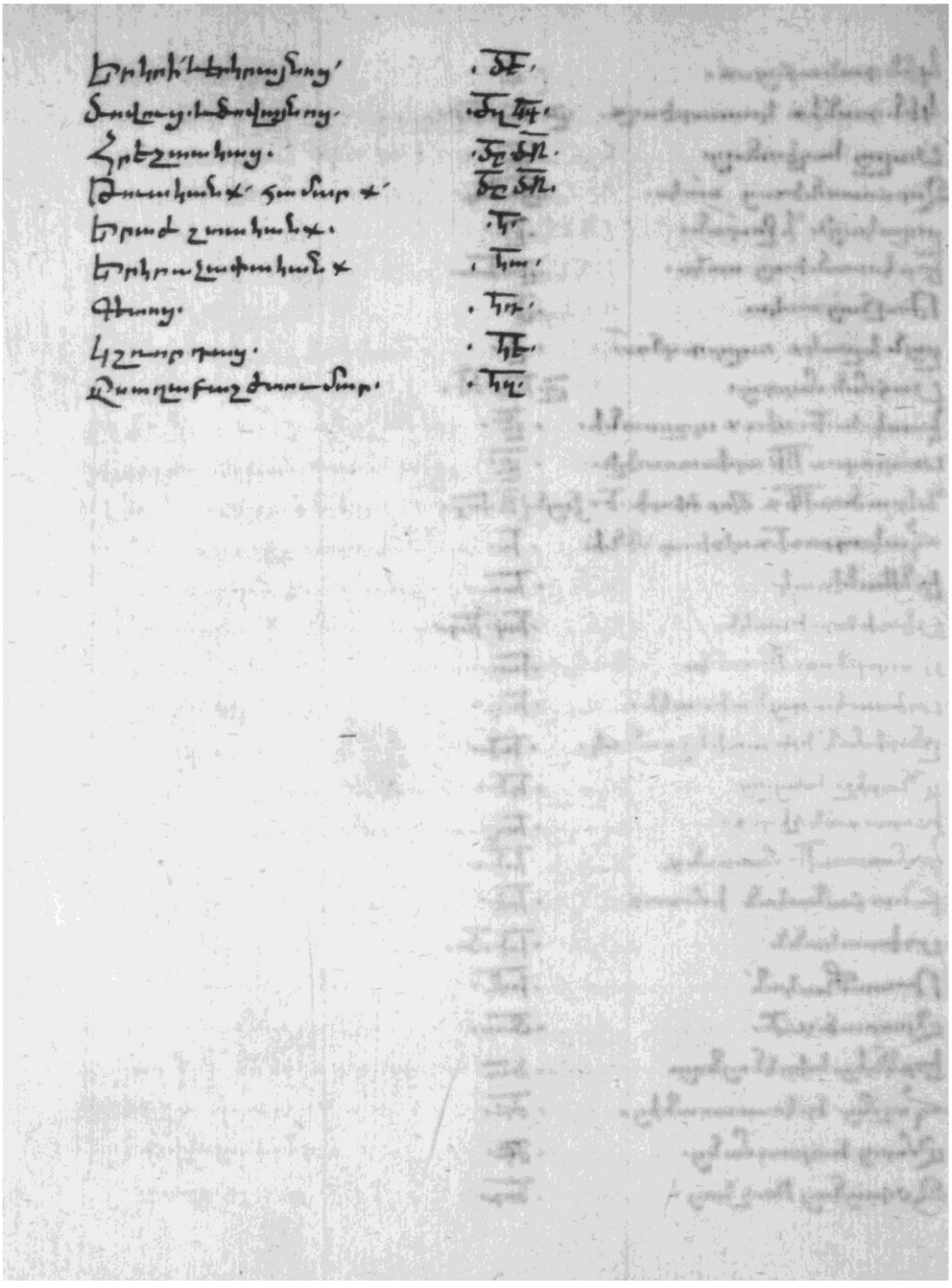


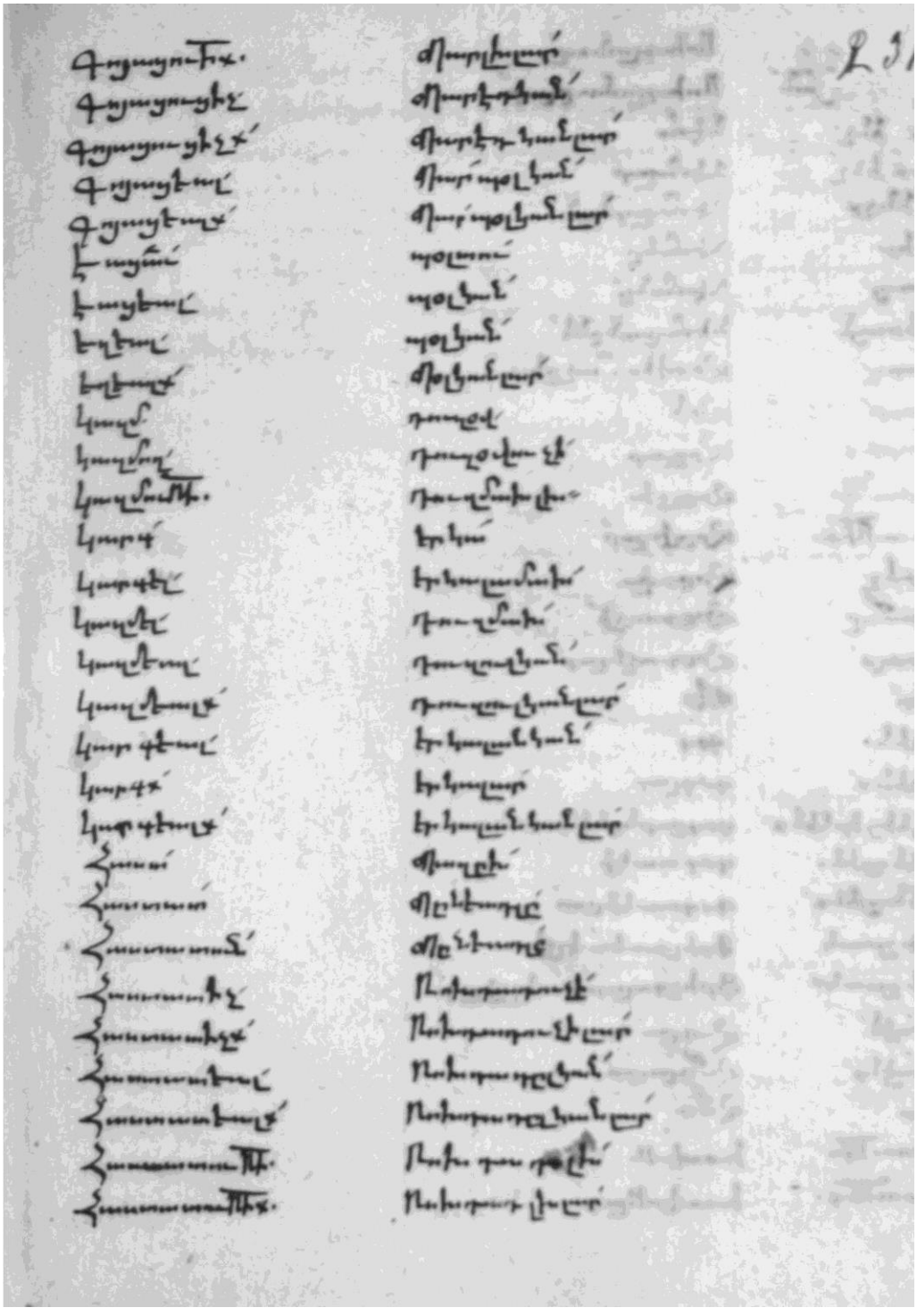


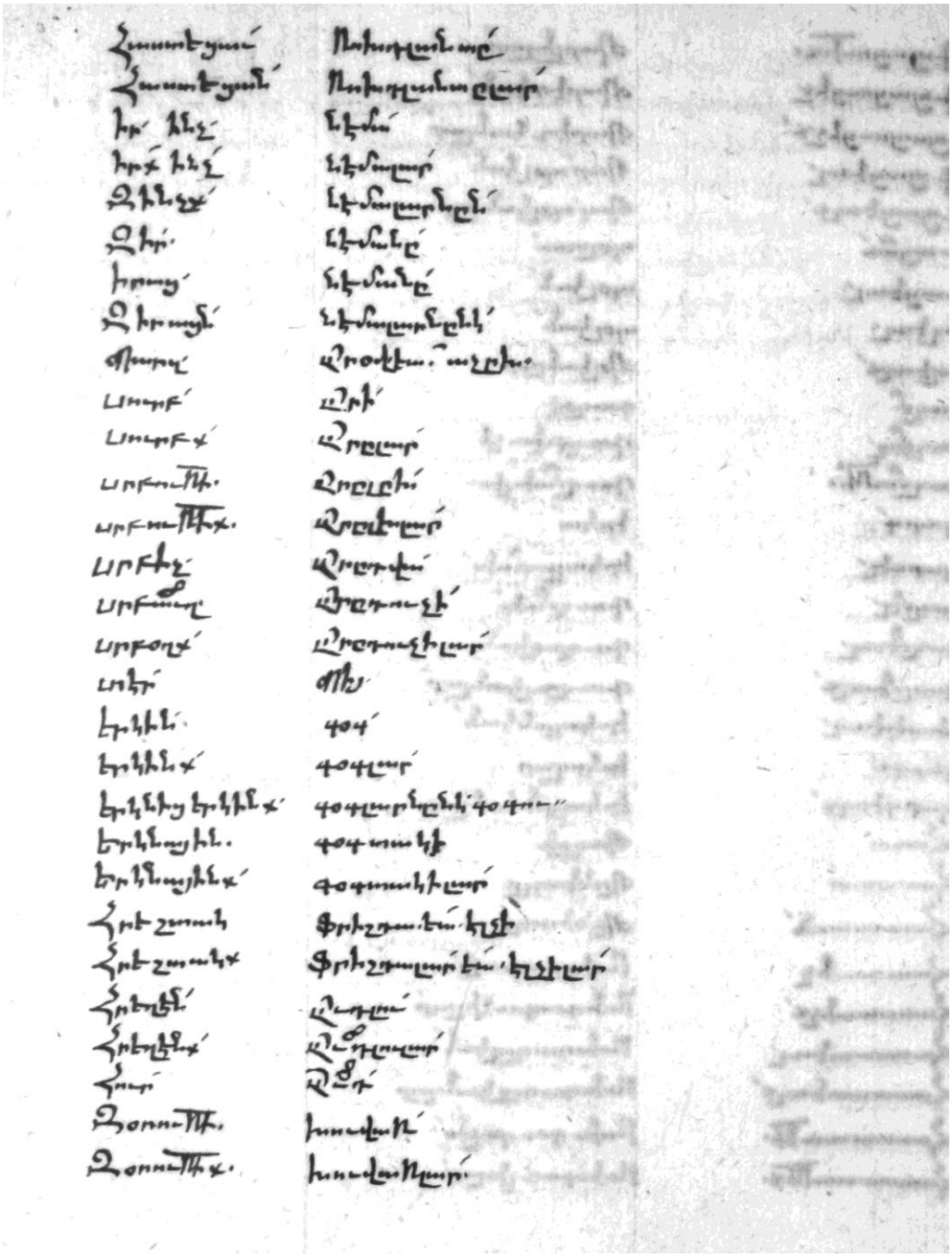


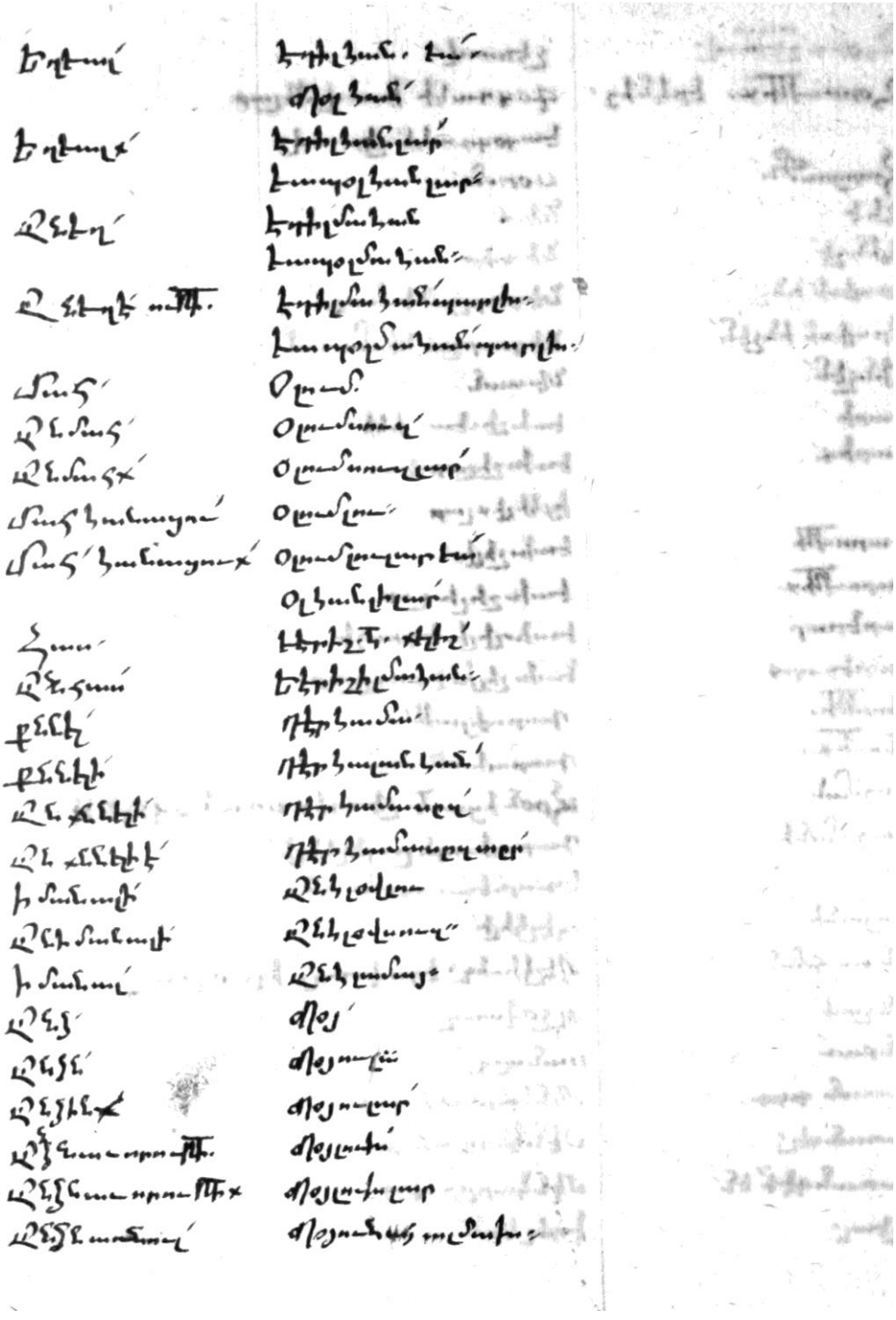


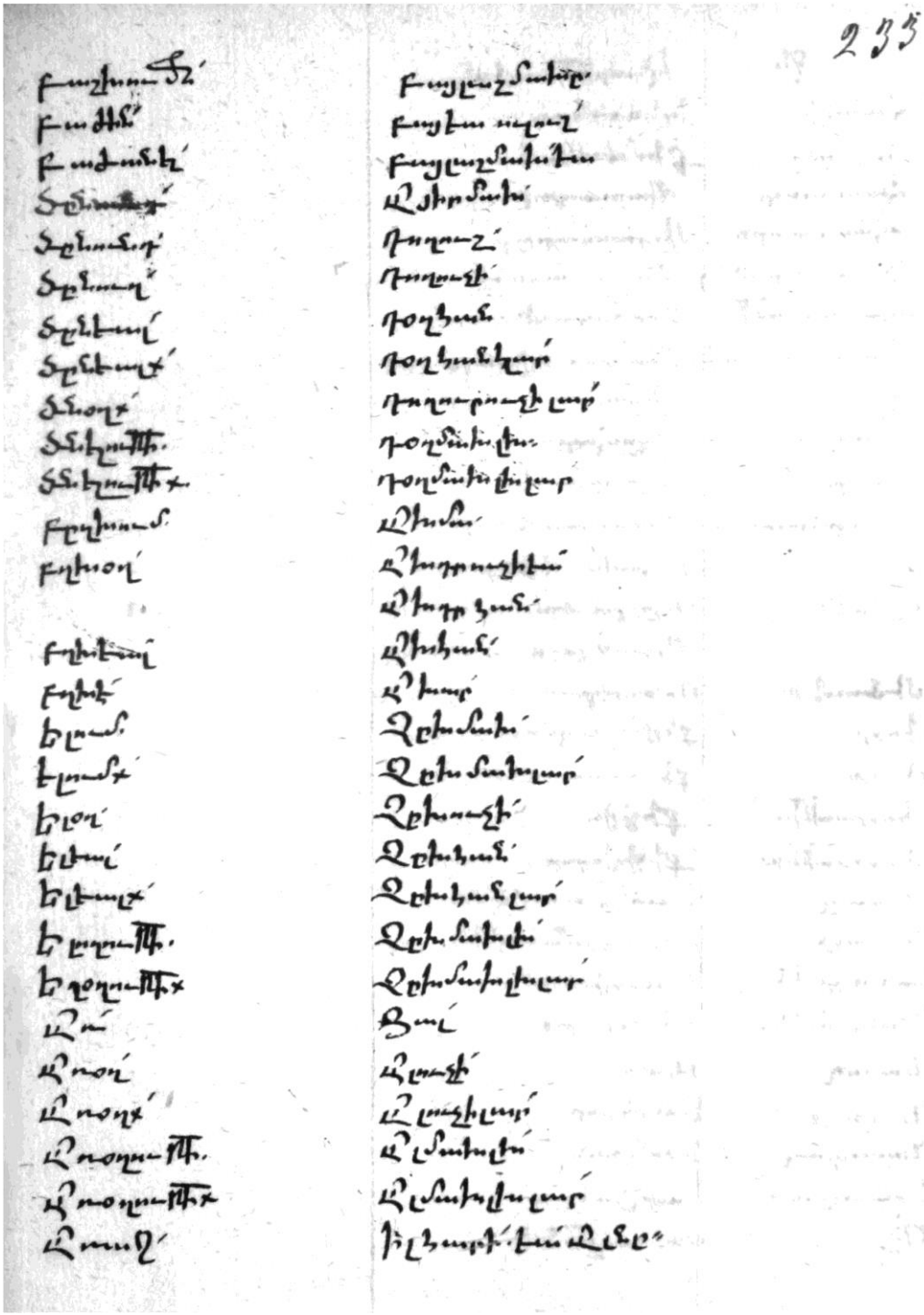


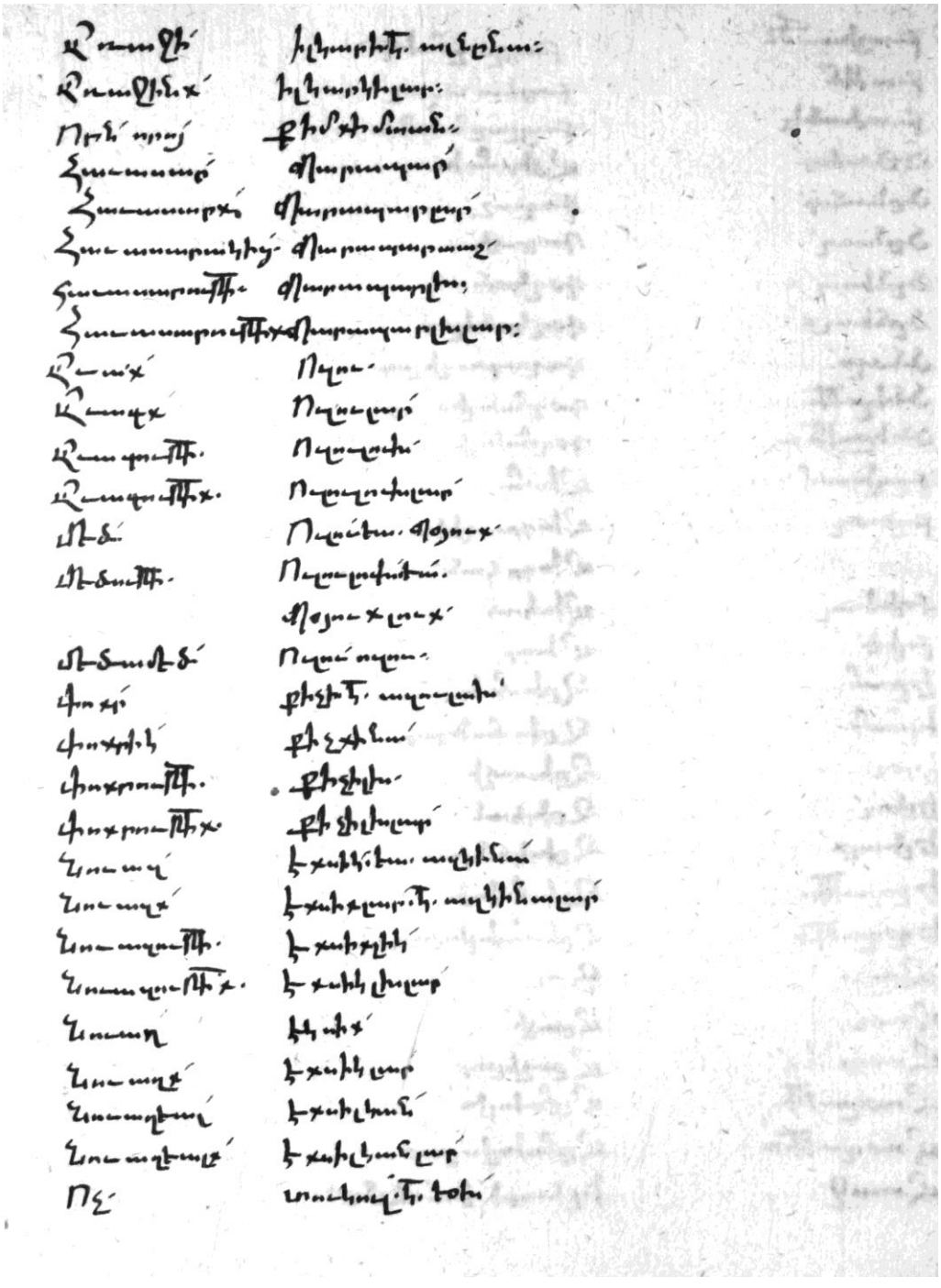


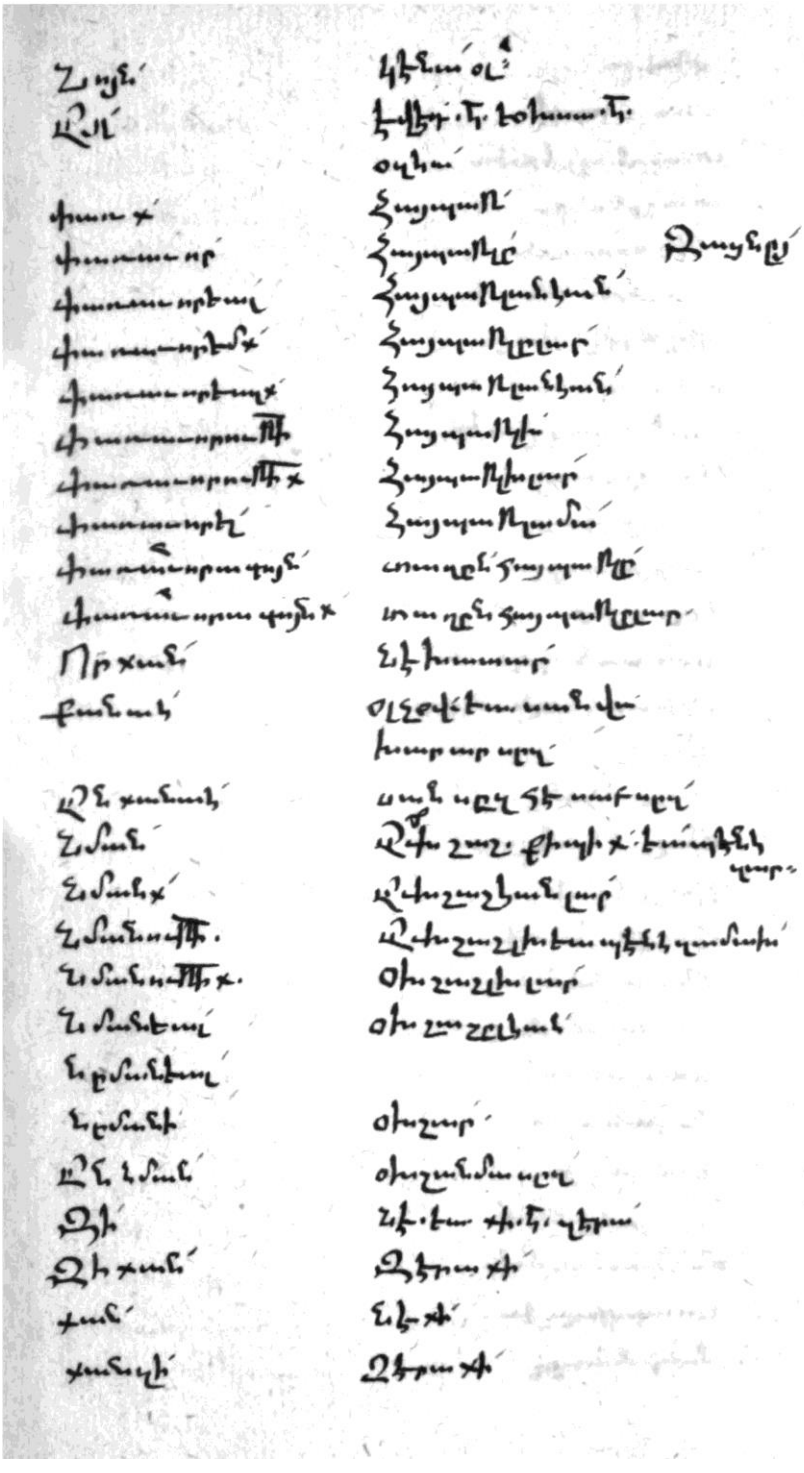


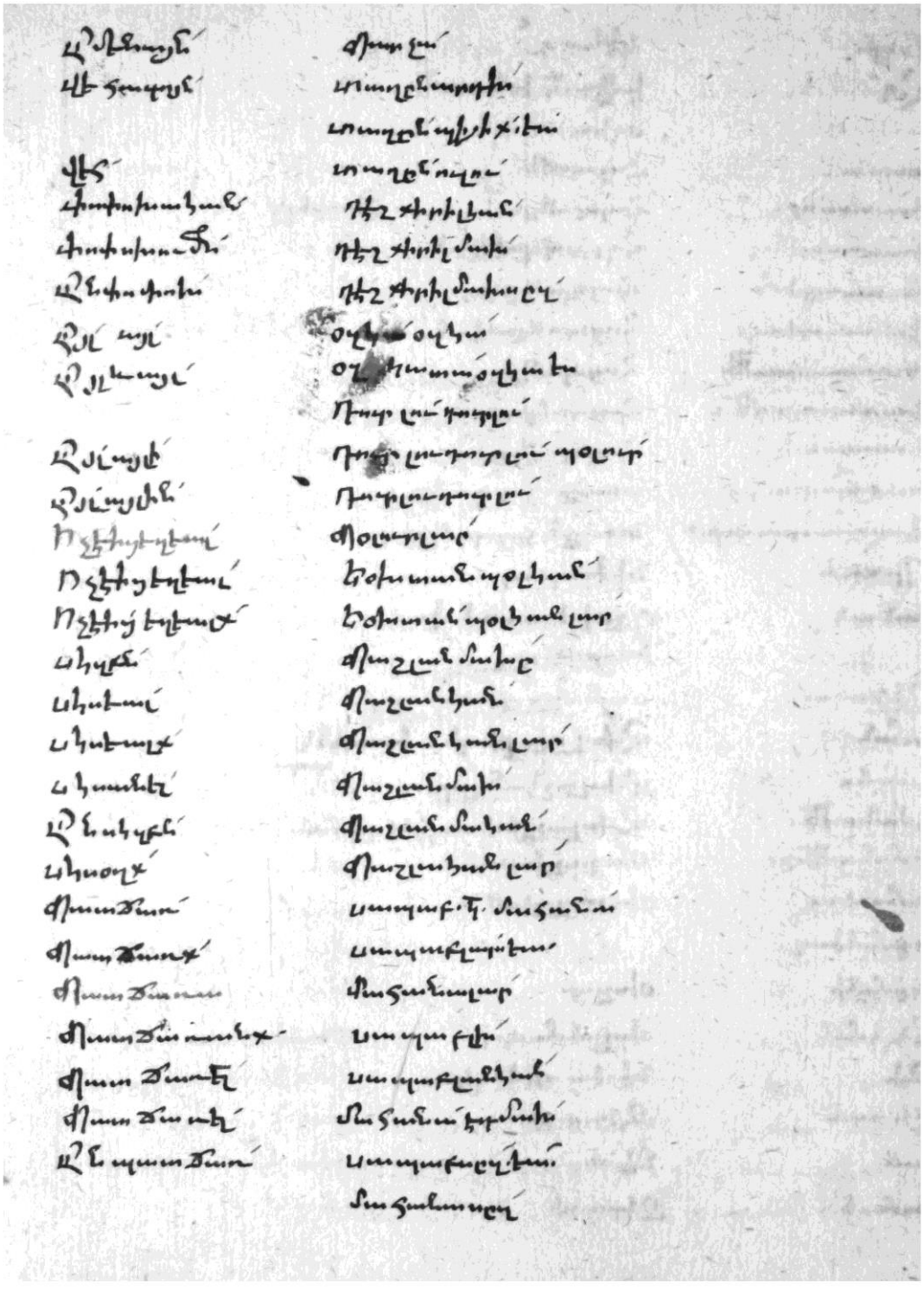












Արամ Սիմոնյան, Լուսինե Սահակյան, Ալեքսանդր Սաֆարյան – *XVII դարում Լվովում ստեղծված հայերեն ձեռագրում ընդգրկված «Ղփչաղերեն լեզվի քերականություն» (Մատենադարան, ձ^{մր} 3522)*

Բանալի բառեր – *Ռուսաստանի Դաշնություն, Ղազախստան, Մատենադարան, արևելագետներ, լեզվաբաններ, աղբյուրագետներ, մշակութաբաններ, ղփչաղերեն ձեռագրեր, միջմշակութային փոխգործակցություն, ավանդույթներ, հայկական այբուբեն*

ԵՊՀ Հայագիտական հետազոտությունների ինստիտուտի գիտաշխատողները, հրապարակելով Մատենադարանի ձ^{մր} 3522 ձեռագրի «Քերականութիւն ղփչաղ լեզուի» մի հատվածը, նախաձեռնում են ծավալել միջազգային հետագա լայն համագործակցություն Ղազախստանի, Ռուսաստանի Դաշնության ու հեռավոր արտերկրի արևելագետների, լեզվաբանների, աղբյուրագետների, մշակութաբանների հետ: Հայատառ ղփչաղերեն ձեռագրերը վկայում են Հյուսիսային Եվրասիայում ազգային ու կրոնական հանդուրժողականության, միջմշակութային փոխգործակցության դարավոր ու բացառիկ ավանդույթների մասին, կարևոր աղբյուր են թյուրքական լեզուների պատմության հիմնահարցերի ուսումնասիրության համար՝ հաշվի առնելով նաև այն հանգամանքը, որ հայկական այբուբենն առավել լավ է արտահայտում այդ լեզուների հնչյունական համակարգը:

Арам Симонян, Лусине Саакян, Александр Сафарян – *«Грамматика кыпчакского языка», включенная в армянский манускрипт (Матенадаран, рук. № 3522), созданный во Львове в XVII веке*

Научные сотрудники Института арменоведческих исследований Ереванского государственного университета, публикуя отрывок из “Грамматики кыпчакского языка”, включенного в манускрипт № 3522, который хранится в Институте древних рукописей Матенадаран имени Месропа Маштоца, инициируют дальнейшее тесное сотрудничество с востоковедами, лингвистами, источниковедами, культурологами из Казахстана, Российской Федерации и дальнего зарубежья. Армянографичные кыпчакоязычные рукописи свидетельствуют о многовековых уникальных традициях религиозной толерантности и межкультурного взаимодействия в Северной Евразии, являются важным источником для исследования истории тюркских языков, с учетом также того обстоятельства, что армянский алфавит наиболее точно отображает фонетику этих языков.

Aram Simonyan, Lusine Sahakyan, Alexsander Safaryan – *“The Grammar of the Kipchak Language” Included in the XVII Century Armenian Manuscript Created in Lvov (Matenadaran, № 3522)*

Key Words – *Russian Federation, Republic of Kazakhstan, Matenadaran, oriental studies, linguistics, source studies, cultural studies, manuscripts, kipchak language, intercultural cooperation, source, Armenian alphabet*

Publication of the fragment “The Grammar of the Kipchak Language”, from manuscript №3522 stored in Matenadaran has been initiated by the researchers of YSU Institute of Armenian Studies to launch an extensive international project, involving specialists in Oriental Studies, Linguistics, Source Studies, Cultural Studies from the Republic of Kazakhstan, the Russian Federation and distant foreign countries. Manuscripts in the Kipchak language, written in Armenian letters, evidence the exclusively strong centuries-long traditions of intercultural

cooperation as well as national and religious tolerance in the territory of Northern Eurasia. These manuscripts can serve as a reliable source for the study of the issues of the history of Turkic languages, particularly that the sound system of the latter is best transcribed through the Armenian alphabet.

Ներկայացվել է 07.03.2022
Գրախոսվել է 11.03.2022
Ընդունվել է տպագրության 24.06.2022.2022

Арам Симонян – Директор Института арменоведческих исследований ЕГУ, член-корреспондент НАН Армении, доктор исторических наук, профессор (asimonyan@ysu.am)

Лусине Саакян – Заведующая отделом армяно-оттоманских отношений Института арменоведческих исследований ЕГУ, доцент кафедры тюркологии ЕГУ, кандидат филологических наук (lkhastur@yahoo.com)

Александр Сафарян – Заведующий кафедрой тюркологии ЕГУ, кандидат исторических наук, профессор (alexandr-safaryan@rambler.ru)